

# Warunki pracy i zasady wynagradzania tłumaczy konferencyjnych

## I. ZASADY OGÓLNE

1. Tłumacz jest zobowiązany do wykonania zleczonej mu pracy zgodnie ze swą najlepszą wiedzą i sumiennością. Swym wyglądem i zachowaniem nie powinien przynosić ujmy dobremu imieniu tłumacza.
2. Tłumacz jest zobowiązany do zachowania ścisłej tajemnicy zawodowej i lojalności wobec zleceniodawcy.

## II. WARUNKI PRACY I ZASADY WYNAGRADZANIA

### 1. Warunki pracy

a) Czas pracy tłumacza – jeśli konferencja odbywa się w miejscu jego zamieszkania - jest liczony od godziny, na którą został zamówiony, do godziny podanej w zleceniu, a w przypadku przedłużenia obrad – do ich zakończenia, przy czym wszystkie przerwy dla uczestników konferencji, a tym samym dla tłumacza, są w rozliczeniu traktowane jako czas jego pracy na konferencji. W przypadku całonocnych zleceń tłumaczowi przysługuje co najmniej jednogodzinna przerwa na posiłek. W przypadku konferencji odbywających się poza miejscem zamieszkania tłumacza stosuje się zasady określone w punkcie 2 d).

b) Tłumacz jest zobowiązany stawić się na konferencji na co najmniej 15 minut przed jej planowanym rozpoczęciem.

c) Zleceniodawca jest zobowiązany do dostarczenia tłumaczowi – w terminie umożliwiającym przygotowanie się do tłumaczenia - kompletu materiałów (program zajęć, lista uczestników, porządek obrad, sprawozdania, referaty, wnioski, materiały pomocnicze) w językach konferencji. Tłumacz ma prawo odmówić tłumaczenia konferencji, jeżeli nie otrzymał materiałów umożliwiających przygotowanie się do wykonania zleczonej pracy. Tłumacz i zleceniodawca mogą się domagać *briefingu* przed konferencją.

d) W przypadku konferencji odbywającej się poza miejscem zamieszkania tłumaczowi przysługuje w hotelu pokój jednoosobowy z łazienką oraz całonocne wyżywienie na koszt organizatora lub stosowne diety.

e) Tłumacz może odmówić tłumaczenia w przypadku zmiany jego trybu (np. symultaniczne /w tym szeptane/ zamiast konsekwentnego).

f) W przypadku konferencji wielojęzycznej zleceniodawca jest zobowiązany do zapewnienia koordynatora zespołu tłumaczy, dbającego o właściwe warunki ich pracy.

## 2. Zasady wynagradzania

a) Angażując tłumacza do obsługi konferencji zleceniodawca zawiera z nim umowę precyzującą zakres pracy i wynagrodzenie tłumacza.

b) Dzień pracy tłumacza nie może przekroczyć 12 godzin. Podstawową jednostką do obliczenia wynagrodzenia tłumacza jest jedna dniówka (8 godzin). Za pracę w kolejnych godzinach (od 9. do 12. godziny pracy) przysługuje minimum pół dniówki. W przypadku krótkich zleceń (do 4 godzin) może być stosowana stawka za pół dniówki.

c) Wszyscy tłumacze zatrudnieni na jednej konferencji są wynagradzani według tej samej stawki podstawowej.

d) W przypadku pracy poza miejscem zamieszkania:

- Minimalne wynagrodzenie dzienne wynosi jedną dniówkę. Z góry przewidziane pełne dni przerwy w takiej konferencji są wynagradzane w wysokości nie mniejszej niż 50 procent stawki dziennej.
- Tłumacz otrzymuje zwrot kosztów podróży. Tłumaczowi przysługuje przejazd w przeddzień konferencji 1. klasą, pociągiem ekspresowym/sleepingiem lub innym uzgodnionym środkiem transportu.
- W przypadku, gdy czas dojazdu w jedną stronę przekracza 2 godziny, tłumaczowi przysługuje za dojazd równowartość 50 procent wynagrodzenia za pracę w tym wymiarze czasu.

e) Za tłumaczenie w dni ustawowo wolne od pracy oraz w porze nocnej (w godz. 22:00-6:00) wynagrodzenie tłumacza zwiększa się o co najmniej 50 procent stawki podstawowej.

f) W wypadku odwołania zlecenia przez zleceniodawcę tłumacz ma prawo do otrzymania:

- 50 procent wynagrodzenia – gdy odwołanie nastąpi na 10-5 dni przed terminem zlecenia;
- pełnego wynagrodzenia – gdy odwołanie nastąpi na 4 i mniej dni przed terminem zlecenia.

## III. POSTANOWIENIA SZCZEGÓŁOWE

### 1. Tłumaczenie konferencyjne symultaniczne

a) Każda kabina musi mieć co najmniej dwuosobową obsadę. W wypadku konferencji o wysokim stopniu trudności lub wymagających obecności tłumacza powyżej 8 godzin należy zwiększyć skład zespołu do 3 tłumaczy.

b) Ustawienie kabin musi zapewnić tłumaczowi optymalną widoczność sali, mówców oraz wyświetlanych materiałów. Kabiny i aparatura do tłumaczenia symultanicznego powinny być zgodne z normami ISO 2306 lub ISO 4043. Przed rozpoczęciem konferencji tłumacze powinni się zapoznać z obsługą sprzętu, na którym pracują. Tłumacze mają prawo odmówić tłumaczenia, jeżeli nie są zapewnione prawidłowe warunki wykonywania tłumaczenia (np. odpowiednia jakość dźwięku).

c) Teksty wystąpień czytanych powinny być wcześniej dostarczone tłumaczom. Tłumacz może odmówić tłumaczenia odczytywanego przez mówcę wystąpienia, którego tekst nie został mu przekazany.

d) Tłumaczenie materiałów filmowych podczas konferencji wymaga uzyskania uprzedniej zgody tłumacza oraz podłączenia dźwięku bezpośrednio do słuchawek Tłumacza. Tłumacz może odmówić tłumaczenia takich materiałów, jeśli nie miał możliwości wcześniejszego zapoznania się z nimi lub jeśli nie otrzymał ich transkryptu.

e) Tłumaczenie szeptane stanowi formę tłumaczenia symultanicznego i wymaga pracy dwóch tłumaczy. Dopuszcza się je tylko w wyjątkowych sytuacjach i dla małej grupy słuchaczy lub przy zastosowaniu odpowiedniej przenośnej aparatury.

## *2. Tłumaczenie konferencyjne konsekwtywne*

a) Tłumaczenie konsekwtywne trwające do 2 godzin może wykonywać jeden tłumacz. Tłumaczenie konsekwtywne trwające ponad 2 godziny wykonuje dwóch tłumaczy.

b) Przy tłumaczeniu dla większej liczby uczestników konferencji (powyżej sześciu) należy zapewnić sprzęt nagłaśniający.

*Dokument przyjęty uchwałą Zarządu Głównego STP 9 marca 2006 r. Wersja zatwierdzona przez ZG 29 czerwca 2006 r.*